

Opis przedmiotu zamówienia OPZ

Usługa tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A.

I. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest profesjonalne i kompleksowe świadczenie usług wykonywania tłumaczeń na potrzeby Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. (**Zamawiający**). Usługa dotyczyć będzie:

1. **tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym lub ekspresowym:**

- a) **zwykłych,**
- b) **przysięgłych,**
- c) **specjalistycznych,**

oraz

2. **tłumaczeń ustnych w trybie zwykłych lub przysięgłych:**

- a) **symultanicznych, ze sprzętem** (kabina dwuosobowa dla **jednej pary językowej** wraz z wyposażeniem, plus odbiorniki dla słuchaczy i nagłośnienie);
- b) **konsekwentnych.**

Wszystkie ww. tłumaczenia będą wykonywane zgodnie z Załącznikiem nr 1 z **języka polskiego** na poniżej wskazane (lit. a)-i) i na odwrót oraz zgodnie z Załącznikiem nr 1 z **języka angielskiego** na wszystkie języki poniżej wymienione (lit. a)-i) i na odwrót:

- a) Język angielski;
- b) Język niemiecki;
- c) Język francuski;
- d) Język rosyjski;
- e) Pozostałe języki europejskie i łacińskie;
- f) Języki słowiańskie;
- g) Języki skandynawskie;
- h) Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim;
- i) Języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskimi lub ideogramami

DZA.BA.25.51.2024/TP

II. Szacowana liczba stron do tłumaczeń pisemnych

1. Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych w ramach zamówienia podstawowego wynosi łącznie **2068 stron** tekstu.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian w ilości stron do tłumaczeń, w zależności od potrzeb, przy czym szacowana maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa **nie powinna przekroczyć 2068 stron tekstu**.
3. Podaną liczbę stron należy traktować jako wielkość szacunkową. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.

III. Warunki dotyczące tłumaczeń pisemnych zwykłych

1. W przypadku **tłumaczeń zwykłych**, przekładu może dokonać każda osoba posiadająca znajomość wybranego języka na poziomie C2, Zamawiający zastrzega możliwość zażądania od Wykonawcy przedstawienia posiadania odpowiednich certyfikatów znajomości języka przez osoby wykonujące w ramach zamówienia tłumaczenia.
2. Zamawiający przewiduje zlecenia usługi **tłumaczenia zwykłego** w trybie **zwykłym i ekspresowym**:
 - a) tryb zwykły - do 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazanie nastąpiło w tym samym dniu roboczym do godz. 14:00, w przypadku przekazania zlecenia zwykłego po godzinie 14:00 ww. maksymalny czas liczy się od następnego dnia roboczego;
 - b) tryb ekspresowy – do 5 stron w ciągu maksymalnie 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia do tłumaczenia nastąpi nie później niż do godz. 10:00 rano tego samego dnia roboczego, w przypadku przekazania zlecenia ekspresowego po godzinie 10:00 maksymalny czas liczy się od następnego dnia roboczego
3. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać **1 800 znaków ze spacjami**, natomiast w przypadku **tłumaczenia pisemnego przysięgłego** będzie to **1 125 znaków ze spacjami** odczytanych z właściwości pliku MS Word.
4. W przypadku stron przekazanych do tłumaczenia pisemnego sporządzonych w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone będą do pliku MS Word i obliczane jak wyżej (ust. 3)

DZA.BA.25.51.2024/TP

5. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej na podstawie stosunku liczby znaków na każdej stronie do odpowiedniej liczby znaków określonej w ust. 3 powyżej:
 - 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
 - 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
6. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia zwykłego poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub do wskazanego przez Wykonawcę tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące przedmiotu zamówienia oraz terminu wykonania wskazanego tłumaczenia. Tłumaczenie musi być dostarczone przez Wykonawcę Zamawiającemu za pośrednictwem poczty e-mail w wersji elektronicznej.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

IV. Warunki dotyczące tłumaczeń pisemnych przysięgłych

1. Każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych musi posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) i być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
2. Zamawiający wymaga, by zespół tłumaczy przysięgłych dedykowanych do wykonania zlecenia składał się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz materiałów o tematyce prawnej, prawniczo-ekonomicznej, finansowej, w tym w szczególności: sprawozdań finansowych, upoważnień, oświadczeń, pełnomocnictw, wypisów z KRS, statutów Spółki, umów, regulaminów, instrukcji, informacji finansowych, statystycznych, pism urzędowych itd..
3. Zamawiający wymaga przez cały okres realizacji zamówienia, by pod każdym tłumaczeniem pisemnym przysięgłym znajdowała się formuła poświadczająca, czytelny podpis tłumacza przysięgłego (imię i nazwisko) dokonującego danego tłumaczenia oraz odpowiednią pieczęć. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tłumacza na innego, spełniającego warunki określone w OPZ (cz. IV pkt. 1,2).
4. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym - format dokumentów ma

DZA.BA.25.51.2024/TP

być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)

- c) respektował normy dotyczące cytowania, dzienników ustaw, podawania tytułów, przypisów itd.
5. Wykonawca lub tłumacz wyznaczony do obsługi zlecenia zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym lub jego przedstawicielami, osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
6. W przypadku jakichkolwiek korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty/dokumenty do tłumaczenia pisemnego przysięgłego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF).
8. Zamawiający przewiduje zlecenia usługi tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym i ekspresowym:
 - a. tryb zwykły – do 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazano w dniu roboczym do godz. 14:00;
 - b. tryb ekspresowy – do 5 stron w ciągu 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia do tłumaczenia nastąpi nie później niż do godz. 10:00 rano dnia roboczego.
9. Tłumaczenie przysięgłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej oraz papierowej. Dokument w wersji elektronicznej musi być dostarczony w terminach przewidzianych zgodnie z pkt IV ust. 8a) lub odpowiednio 8b) OPZ. Oryginalny dokument tłumaczenia przysięgłego musi być dostarczony do Centrali PAIH S.A., po akceptacji Zamawiającego, najpóźniej następnego dnia roboczego do godziny 12:00 na koszt Wykonawcy.
10. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków (odczytanych ze spacjami). W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
11. Każde zlecenie jednostkowe tłumaczenia pisemnego będzie wykonywane i rozliczane zgodnie z umową na podstawie danych zawartych w formularzu tego zlecenia z uwzględnieniem pkt III ust. 5 powyżej.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów tzw. „elektronicznych translatorów”.

V. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia tłumaczeń pisemnych

DZA.BA.25.51.2024/TP

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zleceń jednostkowych składanych przez przedstawiciela Zamawiającego Wykonawcy, przesyłanych w drodze elektronicznej.
2. Zamawiający gwarantuje realizację zamówienia na poziomie 30% wartości wynagrodzenia Wykonawcy. Wykonawcy z tytułu niezrealizowania umowy w maksymalnej wysokości wynagrodzenia nie będzie przysługiwało żadne roszczenie odszkodowawcze wobec Zamawiającego.
3. Zamawiający składając każdorazowo zlecenie Wykonawcy będzie przekazywał mu skan tekstów do tłumaczenia oraz określał tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty/dokumenty do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
4. Zlecenia jednostkowe będą wysyłane przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej, na wskazany adres mailowy Wykonawcy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia pisemnego w ciągu 2 godzin od jego złożenia Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej, bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów z tego tytułu względem Wykonawcy.
6. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej otrzymania od Zamawiającego zlecenia jednostkowego tłumaczenia pisemnego
7. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone materiały, przesyłane były przez Wykonawcę na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Zamawiającego, od którego wpłynęło zlecenie. Oryginały dokumentów dotyczących tłumaczeń przysięgłych mają być przekazywane Zamawiającemu na adres siedziby firmy w Warszawie 00-025 ul .Krucza 50.
8. Każde zlecenie jednostkowe tłumaczenie pisemnego będzie wykonywane i rozliczane zgodnie z umową na podstawie danych zawartych w formularzu tego zlecenia z uwzględnieniem pkt III ust. 5 powyżej.
9. Zamawiający w tłumaczonych dokumentach wymaga od Wykonawcy aby:
 - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym - format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)

DZA.BA.25.51.2024/TP

- c) respektował normy dotyczące cytowania, dzienników ustaw, podawania tytułów, przypisów itd.
10. Wykonawca lub tłumacz wyznaczony do obsługi zlecenia zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym lub jego przedstawicielem, osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
 11. W przypadku jakichkolwiek korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
 12. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty/dokumenty do tłumaczenia pisemnego przysięgłego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
 13. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania od Wykonawcy zmiany tego tłumacza na innego tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego tłumacza dla Zamawiającego.
 14. W przypadku, gdy Zamawiający nie wyrazi mailowej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem uznania usługi na wykonaną niezgodnie z Umową.
 15. Każdorazowo odbiór zleconego jednostkowego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia, sporządzonego przez Strony zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 6 do Umowy. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD, pendrive) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
 16. Pod każdym tłumaczeniem musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu przedstawiciela Zamawiającego z Tłumaczem.
 17. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnoszenia uwag do realizacji poszczególnych Zleceń w treści protokołu odbioru, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadach określonych w umowie dotyczącej wykonania zamówienia.

DZA.BA.25.51.2024/TP

18. W przypadku określonym w ust. 17 powyżej Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst i wezwie go do nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu w terminie nie dłuższym niż 2 dni robocze.
19. W przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności, Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić go w tłumaczonym tekście.
20. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509 ze zm.). Wynagrodzenie za każdorazowe przeniesienie całości praw autorskich do egzemplarzy tłumaczeń powstałych w ramach danego zlecenia lub innych utworów, które mogą powstać w ramach usług określonych w zamówieniu mieści się w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym lub ekspresowym, zawartym w ofercie Wykonawcy.
21. Wykonawca zapewni Zamawiającemu w ramach przedmiotu zamówienia możliwość wykonania usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. 2019, poz. 1326 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym lub ekspresowym, zawartym w ofercie Wykonawcy.
22. Cena oferty netto oraz brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w walucie polskich złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zlecenia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego.

V. Warunki dotyczące tłumaczeń ustnych

1. Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych: symultanicznych lub konsekwentnych.
2. Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą działalności PAIH S.A.
3. Miejscem realizacji usług będzie terytorium całej Polski, głównie Warszawa.
4. Tłumaczenia ustne będą realizowane na podstawie oddzielnych zleceń składanych przez uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego na formularzach zlecenia, przesłanych Wykonawcy elektronicznie, w których każdorazowo określone będą: miejsce, termin, przewidziana ilość godzin wykonania jednostkowego tłumaczenia. Wzór zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego określa Załącznik nr 4 do umowy.

DZA.BA.25.51.2024/TP

5. Zlecenia składane będą w terminie nie później niż minimum 5 dni roboczych przed planowanym terminem realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia.
6. Zlecenia tłumaczeń ustnych rozliczane będą na podstawie bloków 4-godzinnych (w przypadku tłumaczeń symultanicznych) i 1 godzinnych (w przypadku tłumaczeń konsekwentnych) w zależności od języka zgodnie z ceną jednostkową podaną za blok w przypadku tłumaczeń symultanicznych i za 1-godzinę w przypadku tłumaczeń konsekwentnych podaną w Ofercie. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, realizowane są one zawsze przez co najmniej dwóch tłumaczy. Stawka podana w Ofercie dotyczyć ma 2 tłumaczy bez sprzętu. Cena wynajęcia kabiny dwuosobowej dla jednej pary językowej wraz z wyposażeniem i nagłośnieniem dla tłumaczy umożliwiającym połączenie z odbiornikami oraz cena za 1 odbiornik wraz ze słuchawkami zostanie podana w Ofercie.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zlecenia na wykonanie tłumaczenia ustnego w ciągu 1 dnia roboczego od momentu złożenia zlecenia.
8. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej lub papierowej, faktu otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia ustnego.
9. Wykonawca pokrywa koszty własne związane z realizacją przedmiotu zlecenia poza Warszawą, w szczególności: koszty transportu i ewentualnego zakwaterowania itd..
10. Profesjonalne tłumaczenia ustne symultaniczne rozliczane będą na podstawie bloków 4- godzinnych.
11. Profesjonalne tłumaczenia ustne konsekwentne rozliczane będą na podstawie bloku 1- godzinnego.

VI. Uwagi

Podział na rodzaje tłumaczeń wchodzących w skład przedmiotu zamówienia został wskazany w załączniku nr 1 do Formularza oferty – Kalkulacji ceny ofertowej.